11

Nieuwe Woorden: البلد *al-balad* de stad

1 **Basiswoordenschat –Voorzetsels**

ب*	*bi-* met, in	إلى	*'ila* naar, aan
دون\بدون	*dūn, bidūn* zonder	بعد	*ba9d* na
عن	*9an* van, over, betreffende	على	*9ala* op
في	*fī* in	عند	*9ind* bij, in bezit van
ل*	*li-* naar, voor, van (bezit)	قبل	*qabl* vóór (tijd of ruimte)
من	*min* van (in de ruimte) uit	مع	*ma9* met

*98.wav **openen**, Basiswoordenschat – Voorzetsels **beluisteren en herhalen**.

Basiswoordenschat – Andere Woorden

بلد بلاد	*balad bilād* stad	إشارة	*'išāra* uithangbord, teken
حدّ حدود	*ḥadd ḥudūd* beperking	بوليس	*būlīs* politie
طريق طرق	*ṭarīq ṭuruq* weg, straat	سرعة	*sur9a* snelheid
كيلومتر\كم	*kīlomitr* kilometer, km	كراج\جراج	*garādj* garage
مركز مراكز	*markaz marākiz* midden	مدينة مدن	*madīna mudun* (groot-)stad
مفرق مفارق	*mafraq mafāriq* kruispunt	مرور	*murūr* (ook:)
ميدان ميادين	*maydān majādīn* plein		doorrit, keerpunt
وقوف	*wuqūf* parkeren	نقل	*naql* vervoer
يمين	*jamīn* recht(-er, -s)	يسار	*jasār* link(-er, -s)

*99.wav **openen**, Basiswoordenschat – Andere Woorden **beluisteren en herhalen**.

Naslagwoordenschat – Voorzetsels

تحت	*taḥt* onder, beneden	أمام	*'amām* vóór (in de ruimte)
حسب	*ḥasab* volgens	جنب	*djamb* (NB uitspraak)
خارج	*xāridj* buiten		*-mb,* niet *[-nb]*) langs
داخل	*dāxil* binnen	خلال	*xilāl* gedurende
غير	*ghayr* behalve	ضدّ	*ḍidd* tegen
ك*	*ka-* als (= in de rol van)	فوق	*fouq* boven
وراء	*warā'* achter, voorbij	مثل	*mithl* gelijk

*100.wav **openen**, Naslagwoordenschat – Voorzetsels **beluisteren en herhalen**.

Naslagwoordenschat – Andere Woorden

بلدية**	*baladīja* gemeente(-huis)	برلمان	*barlamān* parlement
حيّ أحياء	*ḥayj 'aḥjā'* stadsdeel	جامعة	*djāmi9a* universiteit
عاصمة عواصم	*9āṣima 9awāṣim* hoofdstad	شرطي	*šurṭī* politieagent
قنصلية	*qunṣulīja* consulaat	قصر قصور	*qaṣr quṣūr* paleis
		مجلس مجالس	*madjlis madjālis* raad(huis)

*woorden met één letter, zie 3/3.

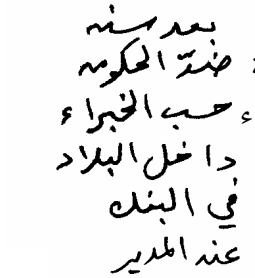
** بلدية is in feite alleen ‚gemeente', maar ook populair ‚gemeentehuis/stadhuis'.

*101.wav **openen**, Naslagwoordenschat – Andere Woorden **beluisteren en herhalen**.

Voorzetsels

2 Een voorzetsel verbindt een naamwoord of een voornaamwoord met de rest van de zin. Voorbeelden in het Nederlands zijn ‚in', ‚met', ‚van'. In de boven getoonde woordenlijsten worden de voorzetsels vanwege hun belang apart getoond.

Het Arabisch voorzetsel staat voor het naamwoord, zoals in het Nederlands. **Lees en schrijf:**



بعد سنة *ba9d sana* na een jaar
ضدّ الحكومة *(ḍidd)* tegen de regering
حسب الخبراء *(ḥasab)* volgens de experten
داخل البلاد *(dāxil)* binnen het land
في البنك *fi* l-bank* in de bank
عند المدير *9ind al-mudīr* bij de directeur

* De lange *ī* van *fī* wordt *i*, vóór het lidwoord verkort (Regel van de lange eindklinker, zie 9/6). Uitspraak: *[filbánk]*. De spelling blijft onveranderd.

S102.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

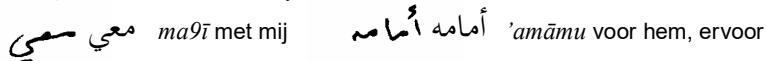
Een naamwoord in tweevoud of in de regelmatige mannelijke meervoud-vorm (7/1, 2) heeft na een voorzetsel de uitgang ...ين *-ayn* resp. *-īn*. **Lees en schrijf:**



مع المهندسين *ma9 al-muhandisayn/al-muhandisīn*
met de (twee) ingenieurs

S103.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

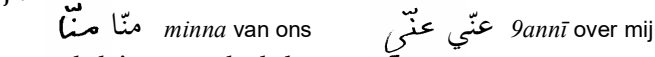
Willen wij een voorzetsel bij een *voornaamwoord* zetten, dan voegen wij dit aan het voorzetsel als uitgang toe; de uitgang is precies dezelfde als de passende bezittelijke uitgang (9/5). De uitgang heeft dan de betekenis van het Nederlandse ‚mij', ‚jou/u', ‚hem' enz. Wij kunnen de voornaamwoord-uitgangen direct aan die voorzetsels aanhangen, als ze een eind-medeklinker (inbegrepen *hamza*) hebben. **Lees en schrijf:**



معي *ma9ī* met mij أمامه *'amāmu* voor hem, ervoor

S104.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

In de samenstellingen عن *9an* of من *min* + ...ي *-ī* 'mij' of ...نا *-na* 'ons' wordt de *n* verdubbeld. **Lees en schrijf:**

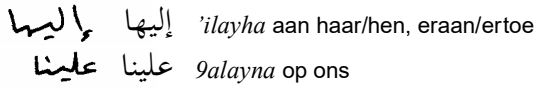


منّا *minna* van ons عنّي *9annī* over mij

S104a.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Met de voorzetsels met eind-*klinker* is het niet zo eenvoudig. Aanwijzingen vindt u onmiddellijk hieronder. Probeer deze details niet onmiddellijk uit het hoofd te leren; zij zijn hier om te consulteren. Met het oefenen zullen de belangrijkste regels gebruiksklaar worden:

- إلى *'ila* en على *9ala* worden ...إليّ *'ilay-* en ...عليّ *9alay-* vóór een voornaamwoord-uitgang. **Lees en schrijf:**

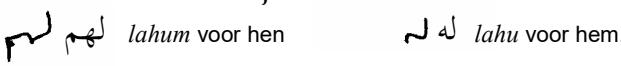


إليها *'ilayha* aan haar/hen, eraan/ertoe (v. enk./onbez. mv.)
علينا *9alayna* op ons

S105.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

U kent misschien de klassieke groet السلام عليكم *as-salām 9al**ay**kum* ‚vrede (zij) met u'. Die toont de vorm van deze voorzetsels vóór een voornaamwoord-uitgang.

- ل *li-* wordt لي *lī* voor de betekenis ‚voor mij', wordt toch *la-* vóór de andere voornaamwoorden. **Lees en schrijf:**



لهم *lahum* voor hen له *lahu* voor hem, ervoor

S106.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Na ب *bi-*, في *fī*, ...إليّ *'ilay-* en ...عليّ *9alay-* (zie boven) spreken wij de voornaamwoord-uitgangen ...ه en ...هم *-hi* en *-him* uit. De schrijfwijze blijft onveranderd. Na في *fī*, ...إليّ *'ilay-* en ...عليّ *9alay-* wordt de voornaamwoord-uitgang ...ي 'mij' *-ja.* uitgesproken. Merk de schrijfwijze op, met *šadda* en zonder eind-*'alif.* **Lees en schrijf:**

إليهم *'ilayhim* aan hen — به *bihi* in/met hem, erin/ermee

إليّ *'ilayja* aan mij — فيّ *fīja* in mij

S107.wav openen, beluisteren en herhalen.

In 9/5 merkten wij dat de uitgang ن... van een naamwoord in het tweevoud of in de regelmatige m. mv. (7/1, 2) wegvalt, wanneer een bezittelijke uitgang wordt toegevoegd. Merk ook op dat de boven getoonde verandering in de klinker-uitgang ook bij zulke voorbeelden verschijnt:

حسب معلّميه *ḥasab mu9allimīhi* volgens zijn leraars

من ممثّليهم *min mumaththilayhim* van hun beide vertegenwoordigers

Ook: من معلّميّ *(min) mu9allimīja* (van) mijn leraars, zie فيّ boven.

(Een vorm zoals b.vb. *[mu9allimū**ja**]* bestaat niet; de lettergreep *[ūj]* verschijnt nooit in het Arabisch.)

Voorzetsels vertalen

3 Een Arabisch voorzetsel strookt niet altijd precies met het Nederlandse ‚equivalent'; elke taal heeft zijn eigen manier. Hier twee voorbeelden. **Lees en schrijf:**

مسؤول عن *(9an)* verantwoordelijk voor

ممنون من *(min)* dankbaar voor

S108.wav openen, beluisteren en herhalen.

Voorzetsels in Vergelijkingen

4 Wij kunnen een voorzetsel-uitdrukking als subject of predicaat in een vergelijking (10/3) gebruiken. **Lees en schrijf:**

هو ضدّ الاقتراح. Hij is tegen het voorstel.

الطبيب في البلد. De dokter is in de stad.

المرور إلى اليسار ممنوع. *al-murūr 'ilal-jasār mamnū9.*

LINKSAF RIJDEN VERBODEN

هو عند الأستاذ. *huwa 9ind al-ustāð.*

Hij is bij de professor.

S109.wav openen, beluisteren en herhalen.

Heeft het *predicaat* de voorzetsel, dan kan het *vóór* het subject staan. De hele zin betekent dan zoiets als ‚Er is/zijn ...'. **Lees en schrijf:**

في العاصمة جامعتان. *fi l-9āṣima djāmi9atān*.*

Er zijn twee universiteiten in de hoofdstad. (‚In de hoofdstad [zijn] twee universiteiten.')

أمامك كراج. *'amāmak garādj.*

Er is een garage vóór u./Vóór u staat een garage.

S110.wav openen, beluisteren en herhalen.

In zulke zinnen is het subject na de predicaat meestal *onbepaald*, zoals hier.

* Om te beklemtonen kunnen wij هناك *hunāka* ('daar', 6/2) vóór het subject invoegen:

في العاصمة هناك جامعتان. In de hoofdstad zijn er daar ...

عند *9ind*

5 Het voorzetsel عند *9ind* ‚bij' in een voorgeplaatst predicaat zoals boven, is ook de standaardwijze, om het bezit (bijv. met het Nederlandse werkwoord ‚hebben') uit te drukken.

Lees en schrijf:

عندي كتاب عربي. *9indī kitāb 9arabī.*

Ik heb (‚Bij mij [is]') een Arabisch boek.

عند مديركم وظيفة سعبة. *9ind mudīrkum waẓīfa ṣa9ba.*

عند مديركم وظيفه صعبه. Uw directeur heeft een moeilijke job.

عندهم جرائد أجنبية. *9indhum djarā'id 'adjnabīja.*

عندهم جرائد أجنبيه. Zij hebben buitenlandse kranten.

§111.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

عند is een voorzetsel; een naamwoord in tweevoud of in mannelijk regelmatig meervoud (7/1, 2), dat ervan afhankelijk is (d.w.z. de *bezitter* uitdrukt) heeft daarom de uitgang ...ين *-ayn* resp. *-īn*, volgens paragraaf 2 boven. Maar het naamwoord dat het *bezit* uitdrukt heeft de uitgang ...ان *-ān* resp. ...ون *-ūn*. **Lees en schrijf:**

عند الشرطيين مفتّشون جدد. *9ind aš-šurṭījī**n** mufattiš**ūn** djudud.*

عند الشرطيين مفتّشون جدد. De politieagenten hebben nieuwe inspecteurs.

عند الشرطيين مفتّشان جديدان. *9ind aš-šurṭījī**n** mufattiš**ān** djadīd**ān**.*

عند الشرطيين مفتّشان جديدان. De politieagenten hebben twee nieuwe inspecteurs.

§112.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Gebruik de formule ‚*bij mij/u* (enz.) *is* ...' voor het concept ‚hebben'.

Gebiedende Wijs

6 U zult af en toe een opschrift van het volgende soort zien. **Lees en schrijf:**

إشرب فانتا *'išrab fanta* Drink Fanta

إقفل الباب *'iqfil al-bāb* Deur sluiten

إركب\إنزل هنا *'irkab/'inzil huna* Hier in-/uitstappen

إفتح بانتباه *'iftaḥ bi-ntibāh* voorzichtig (‚met voorzichtigheid') openen

أنظر ... *'unẓur* Zie ...

أطلب ... *'uṭlub* Vereis ...

§113.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Dit zijn werkwoorden in de gebiedende vorm. Wij kunnen ze zo identificeren: zij beginnen met *'alif*, die wij *'i-* , *'u-* of *'a-* naargelang het werkwoord uitspreken.

Spijtig genoeg hebben niet alle bevelen deze makkelijk herkenbare vorm met begin-*'alif*. In Les 3 hadden wij تمهّل *tamahhal* ‚LANGZAMER RIJDEN', en in Les 6 قف *qif* ‚STOP'.

De boven getoonde vormen zijn in de m. enkelvoudvorm, die algemeen gebruikt wordt; voor de vrouwelijke enkelvoudvorm voegen wij ...ي *-ī* toe. U zult ook soms de m. meervoudvorm zien – zoals bij het aanspreken van een groep – waarbij ...وا *-ū* als m. meervoudvorm gevoegd wordt:

إشربوا *'išrabū* Drink ... أطلبوا *'uṭlubū* Vereis ... (NB. Eind-*'alif* hier stom)

Deze vormen worden in advertenties gebruikt, of wanneer een bevelende toon (politiemeldingen, verkeersborden, waarschuwingen enz.) als nodig aangezien wordt. Een hoffelijkere vorm, zoals de Nederlandse uitdrukking ‚Gelieve ...' of ‚a.u.b.' wordt gebruikt zoals volgt. **Lees en schrijf:**

الرجاء الانتظار هنا. *ar-radjā' al-intiẓār huna.*

Hier wachten a.u.b.

§114.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

U merkt dat het verbale naamwoord bijv. انتظار ‚wachten' in deze uitdrukking *bepaald* is. In het Arabisch equivalent van ‚Gelieve niet...' gebruikt men het naamwoord عدم *9adam* ‚gebrek (aan)', ook met daarna het bepaalde verbale naamwoord. **Lees en schrijf:**

الرجاء عدم التدخين. *ar-radjā' 9adam at-tadxīn.*

(تدخين *tadxīn* roken, verbaal naamwoord, groep [b], 8/2) Gelieve niet te roken (‚gebrek aan het roken').

S115.wav **openen, beluisteren en herhalen**.

Borden en Mededelingen

7 Veel borden en zulke mededelingen of waarschuwingen tonen een omgekeerde vergelijking, om beter op te vallen. Dit gebeurt bijv. met predicaat ممنوع *mamnū9* ‚verboden'. Meestal zou de zin ‚Ingang/Inrit verboden' als normale vergelijking zo zijn:

الدخول ممنوع. *ad-duxūl mamnū9.*

Maar dikwijls verschijnt dezelfde mededeling met nadruk omgekeerd:

ممنوع الدخول. *mamnū9 ad-duxūl.* (‚Verboden de ingang/-rit')

De betekenis is dezelfde. Gelieve deze stilistisch omgedraaide woordvolgorde niet met de *vooraangezette-predicaat*-structuur te verwarren (paragrafen 4 en 5 boven), die een onbepaald subject betreft en een bijzondere betekenis heeft.

Niet alle Arabische landen gebruiken dezelfde woorden voor alle uithangborden enz. U zult vlug aan de plaatselijke voorkeur wennen. Wij tonen hier de meest gebruikte.

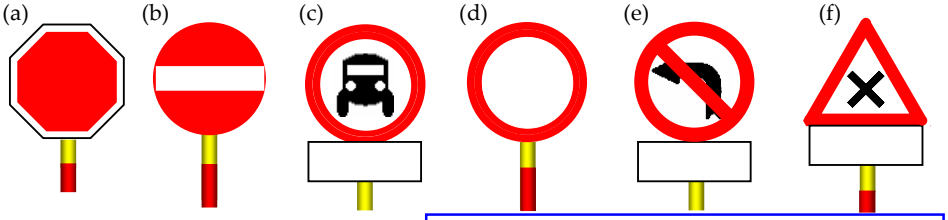
Oefening 1 Lees en vertaal:

(a) الاسم فوق الإعلان. (b) المفرق خارج البلد. (c) مكتبي أمام المستشفى.
(d) الكراج على يمينك. (e) البلدية وراءنا.

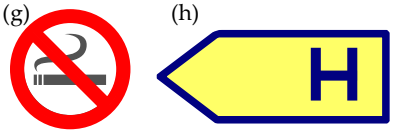
Oefening 2 Schrijf vergelijkingen met de tegenstelde betekenissen van die van oefening 1. Lees uw antwoorden hardop.

Oefening 3 Kies voor elk verkeersbord de juiste tekst. Lees uw tekst hardop en vertaal hem:

(a) (b) (c) (d) (e) (f)



(g) (h)



ممنوع الدخول، قف، ممنوع للمرور،
المرور إلى اليسار ممنوع، ممنوع للسيّارات،
مستشفى، ممنوع التدخين، مفرق.

Übung 4 Verbind beide elementen in een zin met betekenis ‚bezit'; lees dan uw antwoord hardop en vertaal het. Het eerste voorbeeld is al klaar:

(a) شغل كثير → هي، عندها شغل كثير. *9indha šughl kathīr.* Zij heeft veel werk.
(b) المثّل، سيّارة خاصّة (c) المراسل، علاقات رسمية بالحكومة
(d) البلاد، جامعتان (e) نحن، قنصليات في مصر

De oplossingen van deze oefeningen staan na het beeld beneden.



Oplossingen van de Oefeningen

1 (a) *al-ism fouq al-'i9lān.* De naam staat (‚is') boven de mededeling.
(b) *al-mafraq xāridj al-balad.* Het kruispunt ligt (‚is') buiten de stad.
(c) *maktabī 'amām al-mustašfa.* Mijn kantoor ligt vóór het ziekenhuis.
(d) *al-garādj 9ala jamīnak.* De garage is rechts van u (‚op uw rechts').
(e) *al-baladīja warā'na.* Het raadhuis is achter ons.
2 (a) الاسم تحت الإعلان. *al-ism taḥt al-'i9lān.*
(b) المفرق داخل البلد. *al-mafraq dāxil al-balad.*
(c) مكتبي وراء المستشفى. *maktabī warā' al-mustašfa.*
(d) الكراج على يسارك. *al-garādj 9ala jasārak.*
(e) البلدية أمامنا. *al-baladīja 'amāmna.*
3 (a) قف *qif* STOP (b) ممنوع الدخول *mamnū9 ad-duxūl* Inrit Verboden
(c) ممنوع للسيّارات *mamnū9 li-s-sajjārāt* Verboden Voor Auto's
(d) ممنوع للمرور *mamnū9 li-l-murūr* Verboden Voor Verkeer
(e) المرور إلى اليسار ممنوع *al-murūr 'ila l-jasār mamnū9.* Linksafslaan Verboden
(f) مفرق *mafraq* Kruising (g) ممنوع التدخين *mamnū9 at-tadxīn* Roken Verboden
(h) مستشفى *mustašfa* Ziekenhuis
4 (b) عند الممثّل سيّارة خاصّة. *9ind al-mumaththil sajjāra xāṣṣa.* De vertegenwoordiger heeft een privé-/bijzondere wagen.
(c) عند المراسل علاقات رسمية بالحكومة. *9ind al-murāsil 9alāqāt rasmīja bi-l-ḥukūma.* De correspondent heeft ambtelijke relaties met de regering.
(d) عند البلاد جامعتان. *9ind al-bilād djāmi9atān.* Het land heeft twee universiteiten.
(e) عندنا قنصليات في مصر. *9indna qunṣulījāt fī miṣr.* Wij hebben consulaten in Egypte.

Testen

1 Lees hardop en vertaal:
(a) ممنوع الانتظار (b) في البلد (c) في البلاد* (d) أشغال على الطريق
(e) المرور إلى اليمين
* twee mogelijke betekenissen in het Nederlands.

2 Maak een beschrijving, met aandacht voor de congruentie:
(a) سيّارات (جديد) (b) أشغال (هامّ) (c) الشرطة (محلّي) (d) مستشفيات (كبير)
(e) مشاكل (فنّي)

3 Welke van deze uitdrukkingen zijn beschrijvingen, en welke zijn vergelijkingen? Lees alles hardop en vertaal het:
(a) المأمور المسؤول (b) المأمورون هم المسؤولون (c) البلاد جميل
(d) زميلي في المستشفى (e) زميلي المريض

4 Geef voor deze uitdrukkingen eerst het *tweevoud*, dan het *meervoud*. Lees uw antwoorden hardop en vertaal ze:
(a) للموظّف (b) عند المهندس موظّف أجنبي. (c) في مدينة أجنبية
(d) عند الصحيفة مراسل عراقي. (e) أمام المجلس

5 Voeg de bezittelijke uitgang toe, dan lees uw antwoorden hardop en vertaal ze:
bijv. (هو) مع معلّمين → مع معلّميه *ma9 mu9allimīhi* met zijn leraars
(a) (أنا) مستخدمون (b) (أنتم) مستخدمون (c) (هم) عند مستخدمين (d) (أنا) مساعدون
(e) (هي) مدرّسون

*